

ISSN: 2611-8378

ANVUR area 10

Pubblicato online [www.rossocorpolingua.it](http://www.rossocorpolingua.it) il 30 settembre 2024

© Associazione letteraria Premio Nazionale Elio Pagliarani

Poesie inedite di Paul Vangelisti  
tradotte da Gianluca Rizzo

HERE THERE

*for Ray DiPalma, in memoriam*

Though hardly the jeweled steps of Dioce,  
the faded stucco climb in warming light,  
ascending from the trash bins,  
from the late night you just had to know  
how the crime unfolded, who confessed,  
what clues you overlooked all along.

\*

Though not so much a color  
as an indifferent quiet  
absorbing a flock of parrots  
into ordinary blue.  
Maybe something of a cloud

one has often imagined  
in the corner of a window.

\*

Figuring thought sometimes futile  
as flipping the notebook pages  
after a simple phrase  
misplaced upon waking.  
*Here there*, an envelope harboring  
what's left behind, remaining  
unsealed, maybe unnamed  
and back on a bottom shelf.  
*Here there*, a way to thinking  
out this window in morning light.

QUI LÀ

*per Ray DiPalma, in memoriam*

Non esattamente i gradini smaltati di Dioce,  
l'ascesa di stucchi sbiaditi nella luce calda,  
salgono su dai cassonetti della spazzatura,  
dalle ore piccole perché dovevi sapere per forza  
come sarebbe andata a finire, chi avrebbe confessato,  
che indizi ti erano sfuggiti fin dall'inizio.

\*

Non esattamente un colore  
piuttosto una pace indifferente  
che scioglie uno stormo di

pappagalli in un blu qualunque.  
Forse il tipo di nuvola che  
uno si è sempre immaginato  
all'angolo di una finestra.

\*

Decifrare un pensiero futile a volte è  
come sfogliare le pagine di un quaderno  
in cerca di una frase semplice  
andata persa una volta svegli.  
*Qui là*, una busta contenente  
quanto resta, lasciata  
aperta, forse senza nome  
e sul fondo di un cassetto.  
*Qui là*, un modo per poter ragionare  
su questa finestra nella luce mattutina.

## RED BONES

Red bones, blue lightening,  
how long, how late does it mean?  
Without questions are horses possible?  
White nights, cold earth, dead water  
are the start of what you've always been.  
Time in random turning rhymes  
as it will, and rings too often  
when you begin to begin again.

Only a couple fragments left to shore  
and the ruin almost complete  
on a windless afternoon.  
Neither the palm out my window  
nor this reluctant April  
leave the mind as it was found.  
The *it*, just as the *the* remain  
from listening too closely  
or not closely enough, my dear friend.

## OSSA ROSSE

Ossa rosse, lampo blu,  
Per quanto, fino a che ora vuol dire?  
Senza domande sono possibili i cavalli?  
Notti bianche, terra fredda, acqua morta  
sono il principio di ciò che sei sempre stato.  
Il tempo in giravolte casuali rima  
come gli pare, e ti telefona sempre quando  
stai per cominciare di nuovo a cominciare.

Sono rimasti da puntellare solo un paio  
di frammenti e le rovine sono quasi finite  
in un pomeriggio senza vento.  
Né la palma fuori dalla mia finestra  
né quest'aprile restio  
lasciano la mente come l'avevano trovata.  
La *cosa* e il *la* rimangono  
perché si è ascoltato con troppa attenzione  
o forse troppo poca, caro mio.